

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì shén me?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhí dào yǒng yuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jì zài yú quán běn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé。

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì:

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,

和上帝要求人当尽的本分。

hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, bù biàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yào lǐ wèn dá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yī wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.

“位格” 回答 “是谁？”

圣父、圣子、圣灵，是三个彼此有别的“谁”。

“Wèigé” huídá “shì shuí?”

Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng shì sān ge bǐcǐ yǒubié de
“shuí” .

The word “person” answers the question “Who?”

The Father, the Son, and the Holy Spirit are
three distinct persons—three distinct “whos.”



“同质”回答：“是什么？”

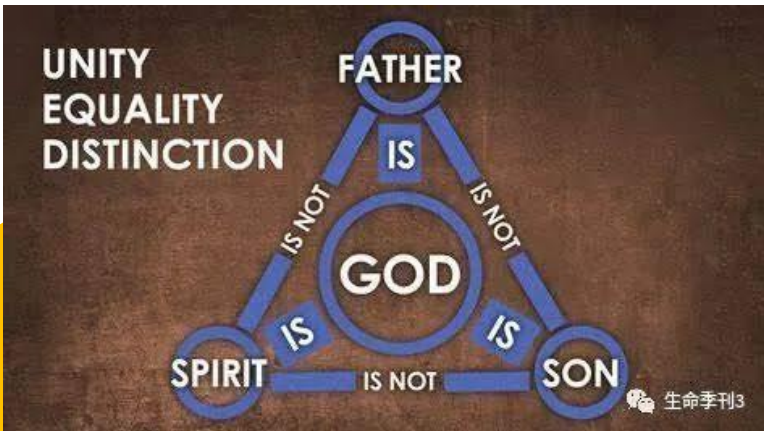
圣父是完全的上帝，圣子是完全的上帝，
圣灵也是完全的上帝。

“Tóngzhì” huídá: “shì shénme?”

Shèngfù shì wánquán de Shàngdì, Shèngzǐ shì wánquán de Shàngdì, Shènglíng yě shì wánquán de Shàngdì.

“Same in substance” answers the question “What?”

The Father is fully God, the Son is fully God, and the Holy Spirit is fully God.

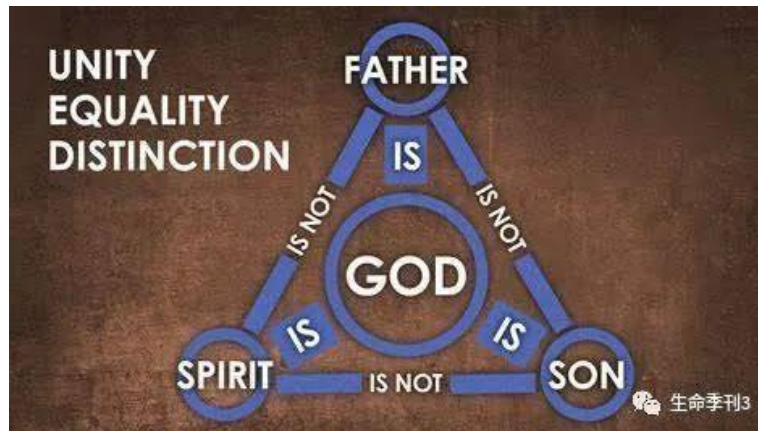


圣父、圣子、圣灵不是三位上帝，
而是独一的上帝。



Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng bú shì sān wèi Shàngdì, ér shì dúyī de Shàngdì.

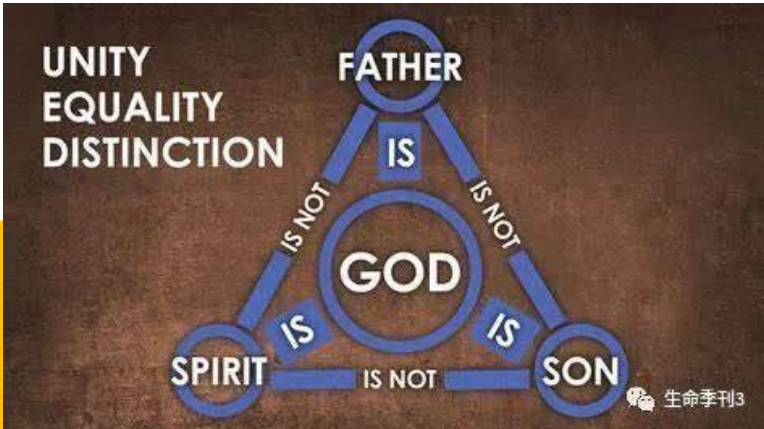
The Father, the Son, and the Holy Spirit are not three gods, but one God.



圣父不是上帝的三分之一，
圣子不是上帝的三分之一，
圣灵也不是上帝的三分之一
每一位都是完全的上帝。



Shèngfù bú shì Shàngdì de sān fēn zhī yī, Shèngzǐ bú shì
Shàngdì de sān fēn zhī yī, Shènglíng yě bú shì Shàngdì de sān
fēn zhī yī; měi yí wèi dōu shì wánquán de Shàngdì.



**The Father is not one-third of God.
The Son is not one-third of God.
The Holy Spirit is not one-third of God.
Each person is fully God.**

【马太福音二十八章19节】

19 所以，你们要去使万民做我的门徒，给他们施洗，归入父、子、圣灵的名下，

【 Matthew 28:19 】

19 Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



亲爱的天父上帝，小孩子要感谢赞美祢。

Qīn'ài de Tiānfù Shàngdì, xiǎo háizi yào gǎnxiè zànměi Nǐ.



感谢祢借着圣经告诉我们：

Gǎnxiè Nǐ jièzhe Shèngjīng gàosu wǒmen:

只有一位上帝：圣父、圣子、圣灵是三个位格；
三个位格同质、同权、同荣。

zhǐyǒu yí wèi Shàngdì; Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng shì sān ge wèigé; sān ge wèigé tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

虽然我们不能完全明白这个真理，但求祢帮助我们
谦卑相信圣经，敬拜独一的三一上帝。

Suīrán wǒmen bù néng wánquán míngbai zhège zhēnlǐ, dàn qiú Nǐ bāngzhù
wǒmen qiānbēi xiāngxìn Shèngjīng, jìngbài dúyī de Sānyī Shàngdì.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.

**Dear Heavenly Father,
we thank You and praise You.**



Thank You for teaching us through the Bible:

there is only one God; the Father, the Son, and the Holy Spirit are three persons; the three persons are the same in substance, equal in power and glory.

Although we cannot fully understand this truth, please help us humbly believe Your Word and worship the one Triune God.

**In the holy name of the Lord Jesus Christ we pray,
Amen.**

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn

1 为什么马太福音二十八章19节说“圣父、圣子、圣灵的名”，只用一个单数的“名”字？

Wèishénme Mǎtài Fúyīn èrshíbā zhāng shíjiǔ jié shuō “Shèngfù、Shèngzǐ、Shènglíng de míng”，zhǐ yòng dānshù de “míng” zì?

Why does Matthew 28:19 use the singular word “name” when speaking of the Father, the Son, and the Holy Spirit?

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn

2 如果朋友说：圣父、圣子、圣灵各是上帝的三分之一。” 你会怎样回答？

?Rúguǒ péngyou shuō: “Shèngfù、Shèngzǐ、Shènglíng gè shì Shàngdì de sān fēn zhī yī.” Nǐ huì zěnyàng huídá?

If a friend says, “The Father, the Son, and the Holy Spirit are each one-third of God,” how would you answer?